

JOURNEY TO JO'BURG

我怀抱的理想，是生存在一个平等、自由的社会，在这个社会里，所有人都和睦相处，有着一样的机会。我希望能活下去，看到这个理想实现。但如果不行，我准备为它献出生命。

——南非前总统 纳尔逊·曼德拉

约翰内斯堡 不再哀伤

【南非】贝弗利·奈杜 著 Beverley Naidoo

刘静 译

这是一本备受争议的小说
同时却荣获**法兰克文学奖、卡内基奖章**

一部被南非前总统纳尔逊·曼德拉亲定推广的小说
我们不奢求坐享其成的财富，只求一个能够平等竞争的机会！

Journey to Jo'burg

约翰内斯堡 不再哀伤

【南非】贝弗利·奈杜 著 Beverley Naidoo

刘静 译

图书在版编目(CIP)数据

约翰内斯堡不再哀伤 / (南非)奈杜著;刘静译. —南京:
江苏文艺出版社, 2011.6
ISBN 978-7-5399-4516-3

I. ①约… II. ①奈…②刘… III. ①长篇小说—南非—现代
IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第 095330 号

©Longman Group UK Limited 1995. First published by Longman
Group 1985. ©Beverly Naidoo/British Defence and Aid Fund for
Southern Africa 1985.

This translation of JOURNEY TO JO'BURG, 02 Edition is published
by arrangement with Pearson Education Limited, through Big Apple
Agency, inc.

Simplified Chinese translation copyright © 2011 by Beijing Mediatime
Books Co., Ltd. All rights reserved.

书 名 约翰内斯堡不再哀伤
作 者 (南非)贝弗利·奈杜著;刘静译
责任编辑 黄孝阳
出版发行 凤凰出版传媒集团
江苏文艺出版社(南京市中央路 165 号 210009)
发 行 北京时代华语图书股份有限公司
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
开 本 787×1092 毫米 1/32
印 张 4.25
字 数 50 千
版 次 2011 年 9 月第 1 版, 2011 年 9 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5399-4516-3
定 价 22.00 元
江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换

约翰内斯堡不再哀伤

谨以此书纪念两个年幼的我曾认识的孩子，
他们死时离母亲很远……献给他们的妈妈，曾在
约翰内斯堡工作的肯茨·玛丽·瑟贝特。

导言

你能否想像这样一种生活，童年大部分时光必须远离父母？

在南非，在法律的强制之下，很多父母和子女被迫分离。许多来自农村的父母不得不远离家乡，到城镇和都市里工作。他们的孩子只能待在家里。这是一片实行种族隔离的土地——白人制订了法律，黑人家庭变得支离破碎。我们很少听到那些留守儿童的消息。有时只能透过一则小新闻瞥见他们的身影。

寻母之旅，欢喜而终

对于那个到大城市寻找妈妈的小女孩来说，昨天的团圆让人喜极而泣——她对妈妈知之甚少，只知道她在文森特工作……

一开始，她挨家挨户敲门，希望敲响某扇门时，听到妈妈的声音……

（《每日新闻》，1981-10-01）

另一则报道讲述的是，警察在突击检查中抓到一个跟妈妈生活在一起的小男孩，把他遣送到了数百英里之外。

11岁男孩徒步 1289 公里

一个 11 岁男孩，为了和妈妈在一起，从特兰斯凯的乌姆塔塔走到了开普敦，昨天母子终于团聚……

小男孩说，他出生在开普敦，他觉得乌姆塔塔是个陌生的地方。

记者问他为什么要徒步走回来时，他的回答很简单：“妈妈在开普敦，我想和她在一起。”

（《海角时报》，1981-9-26）

目录

第一章 娜勒迪的计划 / 001

第二章 路 / 007

第三章 橘子！ / 013

第四章 货车上的旅行 / 019

第五章 黄金之城 / 025

第六章 一个新朋友 / 031

第七章 妈妈 / 037

第八章 警察 / 043

第九章 照片 / 051

第十章 格蕾丝的故事 / 055

第十一章 回家 / 061

第十二章 医院 / 069

第十三章 生与死 / 075

第十四章 等待 / 081

第十五章 希望 / 085

图片，还原一个真实的南非 / 091

关于作者 / 103

创作缘起 / 105

写作目的 / 107



娜勒迪的计划

村里又死了一个小孩。看到那些小小的坟头，总会让人害怕，尤其是座新坟出现在眼前的时候。

娜勒迪和提罗十分着急，因为他们的小妹妹蒂妮欧病了，很严重。

整整三天了，外婆诺诺想尽一切办法给她降温，她把湿漉漉的布片盖在她小小的脑袋和身体上。她们的姨妈乌娜，强迫她吸了几口水，可躺在床上的

妹妹还是浑身滚烫，烦躁不安，不时地轻声哭泣。

“为什么不送蒂妮欧去医院？”娜勒迪哀怨地问，可是诺诺说蒂妮欧病得太重了，根本没法送到那么远的地方。

仅有的一所医院离村子好几公里远，娜勒迪也很明白，他们没钱请医生到家里来。村子里没有一个人付得起那么多钱。

“要是妈妈在就好了。”娜勒迪不停祈祷着，手晨紧紧捏着几枚硬币，和提罗一起拎着空桶向村子的水龙头走去。

每天早晨，孩子们都得穿过乱坟岗，给家里买回一天的水。就在上个礼拜，村里又死了一个小孩。看到那些小小的坟头，总会让人害怕，尤其是座新坟出现在眼前的时候。

他们越走越近了，娜勒迪盯着路面，尽力不去看，也不去想。可是没用。她还是忍不住想到自己唯一的小妹妹，想到她被埋在地下的情景。

终于，娜勒迪再也受不了啦。水提回家后，她把提罗叫到屋子后面，直截了当地说：

“我们必须找到妈妈，不然蒂妮欧就要死了！”

“可是怎么找啊？”提罗一脸茫然。

他们的妈妈在 300 多公里外的约翰内斯堡，在那里生活、上班。

“我们可以沿着大路走。”娜勒迪镇定极了。

学校现在正放假，平时姐弟俩每天要走 1 个多小时才能到校，他们已经习惯走路了。跟到学校相比，约翰内斯堡能远多少，娜勒迪觉得这不是个问题。

然而，提罗有点担心。

“可是诺诺不让我们去烦妈妈，我知道她不会让我们去的！”

“话是这么说。”娜勒迪急忙反驳道，“诺诺和乌娜总是说蒂妮欧很快就会好起来。昨天晚上你听到她们说的话了。她们不想给妈妈发电报，不想吓到她。可是要是她们一直这么等下去，错过了时间

怎么办？”

提罗想了想。

“我们难道不能给妈妈发电报吗？”

“我们没钱，怎么发电报？如果我们借钱的话，诺诺就会知道，她会朝我们发火的。”

娜勒迪显然已经下定决心了——提罗很了解他的姐姐。姐姐比他大4岁，已经13岁了，一旦她决定下来的事，九头牛也拉不回来。

提罗不再争辩了。

姐弟俩找到娜勒迪的朋友珀玲，向她说明一切。珀玲非常吃惊，可还是愿意帮助他们。她会在姐弟俩走后跟诺诺说一声，还保证帮他们给家里买水、做其他的杂事。

“你们在路上吃什么啊？”珀玲问道。

提罗很担心，娜勒迪却镇定自若。

“噢，我们总能找到吃的。”

珀玲叫他们等一会儿，然后飞快跑进屋子拿出几块甘薯和一瓶水。姐弟俩很感激。她真是一个好朋友。

出发之前，娜勒迪还得拿到妈妈上次寄来的信，这样他们才能知道在那个大城市里，到哪儿找妈妈。她偷偷溜进屋子，趁诺诺和乌娜不注意，悄悄拿走了罐头盒里的那封信。趁着她们俩正在忙着照料蒂妮欧当儿，娜勒迪又偷偷溜了出来。

第二章

路

一天，舅舅把“身份证”落在了家里，一个警察拦住了他。他们根本不听他解释，就直接把他送到了劳改场。

离开村子后，姐弟俩走得很快。与其说眼前是条路，还不如说是汽车轮胎碾压的车辙。孩子们沿着这两条积满灰尘的红色泥痕，穿过了干枯萧索的草地。

一踏上柏油路，他们便迎着初升的太阳走，因

为那是去约翰内斯堡的方向。火车铁轨在柏油路旁闪闪发光。

“要是我们有钱买火车票就好了。我们连一分钱也没有。”提罗叹着气。

“没关系。我们肯定能走到！”娜勒迪依然信心十足，和弟弟一起朝着东边走去。

柏油路很烫脚。

“我们在路边走吧。”提罗建议。

草地很硬，粗糙扎脚，不过他们已经习惯了。偶尔有一辆轿车或卡车呼啸而过，接着路面就恢复平静了，只有他们两个。娜勒迪开始哼唱她最喜爱的旋律，很快提罗也唱了起来。

他们走啊走啊。

“我们难道不能停下来吃点东西吗？”提罗开始感觉到饥饿带来的刺痛。可娜勒迪想要继续走，等爬上前面那座低矮连绵的小山顶再休息。